

INFO

EDITION BILINGUE

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN



SEPTEMBRE 2010

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 36
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 42



COMMUNE
DE MONDORCANGE

INFO SOMMAIRE

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial	3
"Duerplaz" in Monnerich	4-5
Eröffnung der "Maison Relais" in Steinbrücken	6-7
Abschluss der Rechtschreibkurse in Monnerich	8
Nopeschfest / Fête des voisins	9
Nationalfeiertag in Monnerich	10-11
Fête populaire	12-13
Faceliting im Gemeindehaus	14
Public viewing	15
2. Kunst- und Hobbymarkt in Steinbrücken	16-17
Monnerech hëlleft	18
Goldene Hochzeit	19
Avis au Public	20-21
Gratissprechstunden für mehr Energieeffizienz	22
Juristische Beratung in der Gemeinde	23
Pimodi "Cours aquatiques 2010/2011"	24-25
Club Senior - Auszug aus unserem Programm / Extrait de notre programme	26-27
Feuerwehr Monnerich - Feuerlöscher	28-31
Invitation - Intégration interculturelle / Interkulturelle Integration	32-33
Cours en langue luxembourgeoise + Cours de premier secours	34
Etat Civil	35
Gemeinderatsitzung	36-41
Conseil Communal	42-47
Liste Téléphone	48

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2010
Photos: Club Senior am Duerf, Pompjeeën Monnerech, Bruck + Weckerle, Gaston Wagener, Roland Fritsch
Layout / Conception: Textes & Design Yasmine Hémès - Soleuvre
Impression: Polyprint S.A. - Esch/Alzette
Tirage: 2700



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

In den letzten Wochen und Monaten wurden politische Entscheidungen getroffen, die das Leben in unserer Gemeinde nachhaltig bestimmen werden. So kann in Kürze das Projekt der Seniorenwohnungen in Zusammenarbeit mit dem Wohnungsbauministerium in Angriff genommen werden. Im Zentrum von Monnerich (Ecke „rue de Reckange“ und „rue de Limpach“) werden altersgerechte Wohnungen für Senioren entstehen, die hier in einem gewohnten Umfeld leben können, ohne auf Betreuung verzichten zu müssen. In der „rue de Reckange“ werden außerdem Gemeindewohnungen entstehen, die zu sozialen Preisen vermietet werden. Damit leistet die Gemeinde einen wichtigen Beitrag im Kampf gegen die Wohnungsnot.

Für das Zentrum von Monnerich wurde ein Masterplan ausgearbeitet, der die Grundzüge der künftigen Entwicklung des größten Ortes unserer Gemeinde bestimmt. Dabei wird der traditionelle, ländliche Charakter Monnerichs respektiert. Die erste Phase der Aufwertung des Dorfkerns wird derzeit in der „rue de l'Eglise verwirklicht“, Zusammen mit dem kürzlich eingeweihten „Duerfplaz“, erhält das Zentrum Monnerichs so ein Gesicht. Nicht zuletzt ist es dem Schöfferrat nach schwierigen Verhandlungen und langatmigen Gerichtsprozeduren gelungen, dass das Gebiet des „Park Molter“ (Standort des früheren Scoutshome) wieder in Gemeindebesitz ist. Hier wird der versprochene Gemeindepark entstehen, gleich daran angrenzend erwarb die Gemeinde zusätzlich 3 Hektar Land, die zum Wohnungsbau genutzt werden.

Die meisten dieser Projekte wurden vom Gemeinderat in großer Eintracht verabschiedet, wofür ich mich ausdrücklich bei allen Gemeinderatsmitgliedern bedanken will. Die Meinungsverschiedenheiten vergangener Jahre sind dem gemeinsamen Willen zum Aufbau gewichen. Und das ist gut so!

Dan Kersch, Bürgermeister

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Aux cours des derniers mois et semaines, des décisions politiques, qui influenceront de façon durable sur notre vie commune, ont été prises. A courte échéance, le projet de construction du centre seniors pourra être démarré en collaboration avec le Ministère du Logement. Il s'agit de réaliser au centre de Mondercange, au coin des rues de Reckange et de Limpach, des habitations répondant aux besoins spécifiques de personnes âgées. Le but est d'assurer aux occupants futurs de continuer à vivre dans leur environnement accoutumé sans pour autant renoncer aux services et soins qu'ils nécessitent.

Un autre projet de construction, notamment la création de logements communaux à louer à des conditions sociales, sera entamée dans la rue de Reckange. Par cette initiative, la commune apporte une contribution importante à la lutte contre la pénurie de logements. Les principes du développement urbain futur de la plus grande localité de la commune de Mondercange ont été arrêtés au moyen d'un plan directeur. Un grand soin a été porté à la sauvegarde du caractère rural typique de Mondercange. A l'heure actuelle, la première phase de la revalorisation du noyau de la localité se concrétise dans la rue de l'Eglise. Formant un ensemble avec la «Duerfplaz» qui vient d'être inaugurée, le centre de Mondercange commence à prendre de l'allure.

En fin de compte, il y a lieu de mentionner que le collège des bourgmestre et échevins, à l'issue de négociations difficiles et de procédures judiciaires fastidieuses, a su obtenir gain de cause en réintégrant le domaine du parc Molter (ancien site du chalet des scouts) dans la propriété communale. Les responsables communaux, pour ne pas ne manquer à leur promesse, réaliseront ici un parc municipal. Une surface de 3 hectares acquise par la commune, directement adjacente à cet espace public, est destinée à des fins de lotissement.

A cette place, je veux profiter de l'occasion pour remercier tous les membres du conseil communal d'avoir approuvé la plupart de ces projets à la grande majorité. Les divergences de vue du passé ont finalement cédé à la volonté commune de faire avancer le développement de la commune. Une telle attitude est absolument réjouissante!

Dan Kersch, Bourgmestre

DUERFPLAZ IN MONNERICH

Der Schulhof der ehemaligen Primärschule dient seit dem 30. April als zentraler Treffpunkt in unserer Gemeinde. Seit ihrer Einweihung hat die Duerfplaz alle Erwartungen erfüllt. Drei Pavillons von jeweils 50 Quadratmetern stehen den organisierenden Vereinen als Kasse, Küche, Grillraum, Buvette und Bühne zur Verfügung, wo Tonanlage, Toiletten und Kühlraum nicht fehlen dürfen.

Augenfang der Duerfplaz ist der überdeckte Innenhof der die Besucher vor Wind und Regen schützt. Die Kosten belaufen sich auf 1,9 Millionen Euro, wobei ein Subside von über 500.000 Euro seitens des „Fonds européen agricole pour le développement rural“, wie es Agrarminister Romain Schneider in seiner Einweihungsrede verkündete, zu erwarten ist.

Das kulturelle Rahmenprogramm zu dem sämtliche Einwohner der Gemeinde eingeladen waren, wurde von der „Harmonie Municipale de Mondercange“ und der Formation „Les Gavroches“ gestaltet.

La cour d'école de l'ancienne école primaire sert depuis le 30 avril comme place de rencontre. Elle jouit déjà d'un grand succès.

Les sociétés communales peuvent profiter de trois pavillons complètement équipés pour l'organisation de fêtes et manifestations et surtout d'une toiture qui permet aux visiteurs d'être à l'abri de la pluie et du mauvais temps.

Le projet a coûté quelque 1,9 millions d'euro. Un subside de plus de 500.000 euro de la part du «Fonds européen agricole pour le développement rural» a été promis par le Ministre Romain Schneider à l'occasion de son discours de circonstance. L'animation culturelle de cette soirée pour laquelle toute la population de la commune a été invitée fût présentée par l'Harmonie Municipale de Mondercange et la formation «Les Gavroches».



INFO ACTUALITÉS



Wie Bürgermeister Dan Kersch auf Anfrage in der Gemeinderatssitzung vom 9. Juli mitteilte, wird die „Duerfplatz“ mit einem Windschutz zu versehen.

Le bourgmestre, Monsieur Dan Kersch, a annoncé sur demande lors de la réunion du conseil communal du 9 juillet q'un „paravent“ supplémentaire sera installé sur la "Duerfplatz".

ERÖFFNUNG DER MAISON RELAIS IN STEINBRÜCKEN

Am 16. Juni wurde in Anwesenheit von Ministerin Marie-Josée Jacobs die Maison Relais in Steinbrücken offiziell eröffnet, die auf 1200 m² 180 Kindern Platz bieten kann.

Die Schaffung einer Maison Relais gehört zum aufwendigen und beispielhaften Kinderbetreuungskonzept unserer Gemeinde.

Mit den Arbeiten wurde im Oktober 2008 begonnen, abgeschlossen waren sie im Mai 2010. Diese „Niedrig-Energie Konstruktion“, kostete insgesamt 5.400.000 Euro. 1,8 bis 1,9 Millionen werden vom Staat übernommen.

Inauguration de la nouvelle Maison Relais à Pontpierre

La nouvelle Maison Relais de Pontpierre a été inaugurée le 16 juin en présence de Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille. 180 enfants pourront trouver ici un accueil idéal sur 1200 m².

La création d'une nouvelle Maison Relais à Pontpierre est partie intégrante du programme d'accueil ambitieux et exemplaire de notre commune. Les travaux avaient commencé en octobre 2008 et étaient achevés en mai 2010. La construction de type «basse énergie» coûte 5.400.000 Euro dont 1,8 à 1,9 millions seront subventionnés par l'état luxembourgeois.



ACTUALITÉS



ABSCHLUSS DER RECHTSCHREIBKURSE IN MONNERICH

«Eis Lëtzebuerger Sprooch richtig schreiwen» hiess das Thema der Rechtschreibkurse, die in der Gemeinde Monnerich seit dem 3. März unter der Leitung von Madame Marianne Johannis-Schlechter stattgefunden haben.

Die Initiative der Kulturkommission der Gemeinde Monnerich, die bereits 2007 mit demselben Erfolg in einer ersten Auflage startete, fand großen Anklang, wie es Schöffe Jean Orlando in seiner Ansprache beschrieb, wobei er sämtlichen Akteuren, der verantwortlichen Kursusleiterin und den Teilnehmern dankte.

Während der sympathischen Abschlussfeier, wurden die Zertifikate an folgende Interessierte an der luxemburgischen Rechtschreibung überreicht: Marie Andrée Colbach-Haas, Nicole De Conti, Marco De Conti, Jacqueline Dengler, Sabrina Di Donato, Suzanne Dias, François Fandel, Roland Fritsch, Josée Kleman, Laure Loos, Alice Loutsch, Brigitte Marxen, Connie Muller-Gerard, Julia Peluso, Blanche Pereira, François Retter, Marc Schramer, Agnieszka Theis, Tania Traversini, Pia Wagener, Jacques Wanderscheid, Rose Weyrich und Arsène Zigrand.

L'orthographe luxembourgeoise en sept soirées

La commission culturelle de la Commune de Mondercange avait organisé un cours d'orthographe en langue luxembourgeoise qui durait du 3 mars au 14 avril 2010.

L'échevin Jean Orlando remercia lors de son allocution les organisateurs, les participants et surtout Madame Marianne Johannis-Schlechter, responsable des cours.

Lors d'une sympathique réception de clôture des diplômes furent remis aux participants suivants: Marie Andrée Colbach-Haas, Nicole De Conti, Marco De Conti, Jacqueline Dengler, Sabrina Di Donato, Suzanne Dias, François Fandel, Roland Fritsch, Josée Kleman, Laure Loos, Alice Loutsch, Brigitte Marxen, Connie Muller-Gerard, Julia Peluso, Blanche Pereira, François Retter, Marc Schramer, Agnieszka Theis, Tania Traversini, Pia Wagener, Jacques Wanderscheid, Rose Weyrich et Arsène Zigrand.



RETROSPECTIVE

NOPECHFEST – FÊTE DES VOISINS

Am 28. Mai fand in unserer Gemeinde das traditionelle Nopeschfest statt, das 1999 zu ersten Mal in Frankreich organisiert wurde und mittlerweile in mehr als 30 Ländern stattfindet.

Die Gemeinde bietet jedes Jahr logistische Hilfe an von der dieses Jahr Einwohner aus der „rue des champs“ und „rue des bois“ in Monnerich und aus der „rue de la forêt“ in Bergem profitierten.

Als Dank für die ergriffenen Initiativen wurden die Feiernden mit einem musikalischen Leckerbissen von Nicolo Bertolino und seinen Musikern überrascht.

La fête des voisins qui a connu un succès énorme dès sa première parution en 1999 a été organisée le 28 mai 2010 dans notre commune.

Les habitants de trois rues ont répondu à l'invitation et ont organisé leur fête dans la "rue des champs" et "rue des bois" à Monnerich et dans la "rue de la forêt" à Bergem. La commune les a remercié en offrant une entracte musicale offerte par le musicien Nicolo Bertolini et ses amis.



RETROSPECTIVE

NATIONALFEIERTAG IN MONNERICH

Monnerichs Gemeindeführung hatte erstmals auf die neugestaltete «Duerfplatz» zu den Festlichkeiten anlässlich des Nationalen Feiertages eingeladen. Die Streckenführung des Umzuges wurde wegen der Reamenagierung des Dorfkerns leicht abgeändert, so dass die Blumengebinde am Unabhängigkeitsdenkmal vor dem Gemeindehaus niedergelegt wurden.

Festrede, Ehrenwein und Überreichung der Verdienstmedaillen fanden anschließend auf der „Duerfplatz“ statt. Geehrt wurden seitens der Gemeindeverwaltung die Herren Guy Mathieu, Guy Reinert und Patrick Oestreicher. Seitens der freiwilligen Feuerwehr wurden Nico Wallenborn, Marc Klein, Yves Legil, Claude Olsem, Gast Wagner, Claude Dengler und Marc Kremer geehrt.



Auf unserem Bild sehen von links nach rechts: Marc Kremer, Schöffe Jeannot Fürpass, Patrick Oestreicher, Bürgermeister Dan Kersch, Guy Mathieu, Schöffe Jean Orlando, Claude Dengler.



INFO RETROSPECTIVE

FÊTE NATIONALE À MONDERCANGE

Les responsables de la commune avaient invité pour la première fois à la Duerfplaz pour célébrer les festivités de la fête nationale. Le parcours du cortège a dû être modifié légèrement à cause des travaux de réaménagement du centre de Mondercange et les gerbes ont été déposées devant le monument de l'indépendance devant la mairie.

Le discours, le vin d'honneur et la remise des médailles distinctifs ont eu lieu sur la Duerfplaz. Guy Mathieu, Guy Reinert et Patrick Oestreicher furent honorés pour leurs services au sein de l'administration communale.

Nico Wallenborn, Marc Klein, Yves Legil, Claude Olsem, Gast Wagner, Claude Dengler et Marc Kremer ont été honorés pour leur engagement au sein du corps des sapeurs pompiers de la commune de Mondercange.



RETROSPECTIVE

FÊTE POPULAIRE

Am 2. Juli fand dieses Jahr das traditionelle Schul- und Volksfest in der Monnericher Schule statt. Dieses Jahr stand unter dem Motto „Mittelalter“.

Die Schulkinder konnten in interaktiven Werkstätten sich ein genaues Bild vom Leben im Mittelalter machen und hatten öfters Gelegenheit selbst Hand anzulegen. Am Nachmittag unterhielten Troubadure, Jongleure und Feuerspucker das Publikum. Fussballfans konnten im "Préau" der Schule die Siege der Niederlande und von Uruguay live erleben.

La fête scolaire et populaire fût organisée le 2 juillet sous le thème du moyen âge.

Les enfants ont pu suivre dans des ateliers interactifs la vie au moyen âge et le public a été réjoui par des chansons de troubadours et des démonstrations de jongleurs et cracheurs de feu.

Les victoires en football des Pays-Bas et d'Uruguay ont été diffusées sur écran géant au préau de l'école.



RETROSPECTIVE



INFO RETROSPECTIVE

FACELIFTING IM GEMEINDEHAUS

Das Gemeindehaus wurde im Juli 1985 eingeweiht. Nach 25 Jahren drängten sich nun Renovierungsarbeiten auf, welche kürzlich abgeschlossen wurden. Das Resultat lässt sich sehen.

Der Eingangsbereich wurde freundlicher gestaltet, die Glasöffnungen erweitert. Der Sitzungssaal wurde mit modernsten elektronischen Medien ausgestattet und von Grund auf renoviert und stellt jetzt wieder den entsprechend würdigen Rahmen für Festlichkeiten wie Hochzeiten dar.

Ein weiterer kleiner Sitzungssaal kann jederzeit durch Schiebetüren mit dem großen Versammlungsraum verbunden werden. Und schlussendlich bietet eine Sitzgruppe den Besuchern etwas Bequemlichkeit an. Nicht zuletzt wurde die Gelegenheit genutzt um Energiesparmassnahmen umzusetzen (z.B. Dreifachverglasung).

La maison communale fût inaugurée en 1985 et elle a été soumise à une cure de jeunesse. Le résultat est étonnant. L'entrée et l'accueil ont profité d'un agrandissement des fenêtres.

La salle de réunion a été équipée de façon moderne rendant possible le travail avec les nouveaux médias et représente un cadre adéquat aux festivités comme les mariages.

Une petite salle de réunion adjacente peut à tout moment augmenter le volume de la réunion. Un groupe de fauteuils est installé pour le confort des visiteurs. Finalement, l'occasion a été saisie pour réaliser des mesures d'épargne d'énergie (c.à vitrage triple).



RETROSPECTIVE

PUBLIC VIEWING

Die letzten vier Spiele der Fussballweltmeisterschaft, sowie die Etappen der Tour de France mit dem Sieg von Andy Schleck in den Alpen wurden vom 6. bis 11. Juli auf der Duerfplatz auf einem riesigen Bildschirm gezeigt.

Der Schöffenrat wollte mit dieser Initiative allen Vereinen die an der "Journée de Rencontre 2009" unentgeltlich teilgenommen hatten, die Gelegenheit bieten ihren Kassenstand aufzubessern. Zwölf Vereine teilten sich dann insgesamt 824 Arbeitsstunden auf um Kasse, Grill, Fritten, Buvette, Crémant-Bar und Bedienung zu gewährleisten. Der große Erfolg (Besucherzahl und Zusammenarbeit der Vereine) hat die Gemeindeverantwortlichen ermuntert Ähnliches für die Fussball-europameisterschaft 2012 zu planen.

Les quatre dernières rencontres de la Coupe du Monde en Football et les étapes du Tour de France, notamment avec la victoire d'Andy Schleck dans les Alpes ont été diffusées sur un écran géant sur la "Duerfplatz" du 6 au 11 juillet.

Le collège échevinal voulait offrir avec cette initiative l'occasion de faire des recettes aux sociétés qui avaient participé bénévolement à la "Journée de Rencontre" en 2009. Douze associations et 824 heures de travail pour faire fonctionner la caisse, le grill, la vente de frites, la buvette, le bar et le service. Un tel succès (assistance nombreuse et collaboration entre les clubs) mérite une deuxième édition lors du Championnat d'Europe en 2012.



RETROSPECTIVE

2. KUNST- UND HOBBYMARKT IN STEINBRÜCKEN



RETROSPECTIVE



Am 8. und 9. Mai fand in der Sporthalle in Steinbrücken die 2. Auflage des Kunst- und Hobbymarktes der Gemeinde Monnerich statt. Von der Kulturkommission perfekt organisiert fanden sich 43 Künstler, die ihre Werke dem grossen Publikum vorstellten. Sowohl Ferd Scheller, als Präsident der Kulturkommission, als auch Bürgermeister Kersch wussten in ihren Ansprachen den Wert solcher Veranstaltungen hervor zu streichen. Kreativität, Eigeninitiative und Fleiss werden stets hoch angesehen sein!

Die diesjährigen Teilnehmer am Kunst- und Hobbymarkt hiessen: Fernand Berchem, Francis Birgen, Suzanne Bleser-Dunkel, Denise Bucciarelli, Marie-Josée Clemes, Henriette Cornelius, Nicole Fabbri, Carine Feller, Pol Goedert, Mireille Hamdi, Henri Knepper, Carlo Kirpach, Josée Krein, Marthe Nenno, Daniel Scholten, Christiane Tietjen-Nies, Claudette Zeimes-Wagener, Diane Donnen, Annette Lekl, Tilly Lemmer, Michèle Pieretti, Anni Schultheis, Nicole Volz, Marie-Grâce Botticelli, Luana Covarrubias, Claudine lafrate, Nino Martkoplichvili, Marie-Josée Pedro-Martins, Leo Berg, Christiane Biver, Gordana Gestic, Maddy Hartmann, Martine Mangers, Martine Philippi, Sylvia Picariello-Brescia, Josiane Pohl-Rollinger, Inma Poveromo, Waltraud Retzer, Pascale Schmit, Christiane Weisgerber, sowie Mitglieder der „Art à l'école“, Bastelmais Monnerecher Musek, Fraen a Mammen Monnerech und Schöffsmodellbau Monnerech.

La deuxième édition du marché des arts et des loisirs a eu lieu le 8 et 9 mai au Hall Sportif à Pontpierre. 43 artistes avaient répondu à l'invitation de la commission culturelle



et sportive pour présenter leurs œuvres à un grand public. Ferd Scheller, président de la commission culturelle et le bourgmestre Dan Kersch ont souligné les valeurs de la créativité, de l'engagement personnel et du zèle.

Ont participé cette année: Fernand Berchem, Francis Birgen, Suzanne Bleser-Dunkel, Denise Bucciarelli, Marie-Josée Clemes, Henriette Cornelius, Nicole Fabbri, Carine Feller, Pol Goedert, Mireille Hamdi, Henri Knepper, Carlo Kirpach, Josée Krein, Marthe Nenno, Daniel Scholten, Christiane Tietjen-Nies, Claudette Zeimes-Wagener, Diane Donnen, Annette Lekl, Tilly Lemmer, Michèle Pieretti, Anni Schultheis, Nicole Volz, Marie-Grâce Botticelli, Luana Covarrubias, Claudine lafrate, Nino Martkoplichvili, Marie-Josée Pedro-Martins, Leo Berg, Christiane Biver, Gordana Gestic, Maddy Hartmann, Martine Mangers, Martine Philippi, Sylvia Picariello-Brescia, Josiane Pohl-Rollinger, Inma Poveromo, Waltraud Retzer, Pascale Schmit, Christiane Weisgerber, ainsi que les membres de „Art à l'école“, Bastelmais Monnerecher Musek, Fraen a Mammen Monnerech et Schöffsmodellbau Monnerech.



MONNERECH HËLLEFT



Anlässlich ihrer Generalversammlung veröffentlichte die Vereinigung „Monnerech hëlleft“ die Bilanz ihrer finanziellen Hilfen während den letzten Monaten. Im vergangenen Jahr erhielt die Vereinigung „Frères des Hommes“ je 3000 € für Projekte zur Förderung zwischenmenschlicher Kontakte in Südafrika und zur Unterstützung der Tierzucht und Bodenbebauung in Burkina Faso. In den nächsten Jahren werden Projekte in Südafrika, Guatemala und Bolivien unterstützt.

Mit jeweils 6200 Euro (1 € pro Einwohner) wurde den Opfern der Erdbebenkatastrophen in Haiti und Chile

geholfen. Die Vereinigung „Luxemburg-Peru“ erhielt zur Unterstützung lokaler Kleinunternehmen in Cuzco 5.000€. Zusammen mit den „Guiden a Scouten mat der 3. Welt“ wird ein Projekt zur Betreuung von Strassenkinder im Senegal unterstützt, das 2009 mit 10.000 € bezuschusst wurde.

Der Vorstand setzt sich zusammen: Dan Kersch, Präsident, Jeannot Fürpass, Vize-Präsident, Dirk Kirschten, Sekretär, Malou Schoder, Kassiererin. Beisitzende Mitglieder sind Jean-Pierre Abatti, Mady Abens-Maintz, Christiane Baltus, Norbert Conter, Isabelle Fiermonte, Dany Lamesch, Edouard Melchior, Serge Molitor, Nando Pasqualoni, Servais Quintus, Daniela Ruffato und Cynthia Wald.

Le bilan des aides financières versées par l'association «Monnerech hëlleft» fût publié à l'occasion de la dernière assemblée générale. L'association «Frères des Hommes» a reçu 3.000 € pour ses projets en Afrique du Sud et Burkina Faso.

En outre, des projets supplémentaire de cette association seront soutenus en Afrique du Sud, en Guatemala et en Bolivie. Les victimes des tremblements de terre en Haïti et au Chili ont reçu à chaque fois 6.200 € (1 € par habitant). 5.000 Euro ont été transféré à l'association «Luxembourg-Pérou» et 10.000 € à «Guiden a Scouten mat der 3. Welt».

Le comité est composé de Dan Kersch, président, Jeannot fürpass, vice-président, Dirk Kirschten, secrétaire, Malou Schoder caissière et les membres Jean-Pierre Abatti, Mady Abens-Maintz, Christiane Baltus, Norbert Conter, Isabelle Fiermonte, Dany Lamesch, Edouard Melchior, Serge Molitor, Nando Pasqualoni, Servais Quintus, Daniela Ruffato et Cynthia Wald.

INFO JUBILÄUM

GOLDENE HOCHZEITEN

Der Schöffenrat hatte die Freude zwei Paaren aus unserer Gemeinde zur Goldenen Hochzeit gratulieren zu dürfen.

Am 5. Mai 1960 gaben sich in Esch/Alzette **Urbain Gillen und Maggy Schreiner** das Ja-Wort. Herr Gillen ist bestens bekannt als Inhaber des Geschäftes „Auto Casse Gillen“, das er bis zu seiner Pensionierung im Jahr 2000 leitete.



Am 19. Mai 1960 heirateten in Esch **François Laureys und Josée Berchem**, die während 38 Jahren in der Minett-metropole ein Blumengeschäft führten.

Der Schöffenrat erinnert, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Verheirateten zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen. Sie sollten bloß nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren. / Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale. Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange, Guy Mathieu, Tél. 55 05 74 33

AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC **SIC**

A partir du 30 juin, retrouvez SIC Int. en qualité numérique dans le Bouquet "Luso Cabo" - pour plus d'informations: www.imagin.lu et Imagin-Info TV (canal S02, 112,25 MHz)

A partir do dia 30 de junho, pode encontrar a SIC Int. em qualidade Numérico no Pacote « Luso Cabo », para mais emformações: www.imagin.lu et Imagin-info TV (canal S02, 112,25MHz)

Avis au Public **Centre de rencontre «Duerfplaz»**

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a approuvé en séance publique du 19 mars 2010 une délibération relative au règlement concernant l'exploitation et l'utilisation du centre de rencontre «Duerfplaz» à Mondercange.

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de cette délibération au secrétariat communal.

Avis au Public **Certificat de publication**

Par la présente, il est certifié que le présent avis a été affiché et publié dans toutes les sections de la commune de Mondercange à la date du 2 août 2010.

Avis au Public **Centre de rencontre «Duerfplaz»**

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 19 mars 2010 relative au règlement portant fixation du tarif pour l'utilisation du centre de rencontre «Duerfplaz» de la commune de Mondercange, a été approuvée par Monsieur

le Ministre de l'Intérieur à la date du 20 juillet 2010 sous le No 4.0042 (15271).

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de cette délibération au secrétariat communal.

AVIS AU PUBLIC **Certificat de publication**

Par la présente, il est certifié que le présent avis a été affiché et publié dans toutes les sections de la commune de Mondercange à la date du 2 août 2010.

AVIS AU PUBLIC

Subsides scolaires **Schulsubsidien**

Die Schulsubsidien für das Schuljahr 2009/2010 können ab sofort beantragt werden und müssen bis spätestens 15. November eingeschickt.

Die Fragebögen können der Homepage der Gemeinde www.mondercange.lu unter der Rubrik „formulaires“ ausgedruckt werden.

Les demandes pour l'obtention d'un subside scolaire sont à présenter avant le 15 novembre 2010. Les questionnaires se trouvent sur le site internet www.mondercange.lu, formulaires.

INFO **AVIS AU PUBLIC**

NEUER POLIZEIKOMMISSAR IN MONNERICH

Seit dem 1. Juli ist Herr Jacques Marxen verantwortlicher Polizeikommissar für die Gemeinden Monnerich, Reckingen und Leudelingen. Die Büros der Polizeiwache in der „rue de Reckange“ in Monnerich sind montags bis freitags von 08.00 bis 10.00 und 16.00 bis 18.00 Uhr geöffnet. Telefon: 24 455 200.

Monsieur Jacques Marxen a commencé le 1er juillet sa fonction comme commissaire de police responsable pour les communes de Mondercange, Reckange et Leudelage. Les bureaux dans la rue de Reckange à Mondercange sont ouverts de 08,00 à 10.00 et de 16.00 à 18.00 heures de lundi à vendredi. Téléphone: 24 455 200.



SERVICE NATURE ET FORÊTS



Seit dem 1. Juli hat der verantwortliche Förster, Claude Assel, für die Gemeinden Sassenheim und Monnerich sein Büro im zweiten Stockwerk im Gemeindehaus in Monnerich. Tel. 55 05 74 84.

Le nouveau bureau de Monsieur Claude Assel, garde-forestier responsable pour les communes de Sanem et de Mondercange se trouve à partir du 1er juillet à la mairie de Mondercange. Téléphone: 55 05 74 84.

RENDEZ-VOUS

GRATISSPRECHSTUNDEN FÜR MEHR ENERGIEEFFIZIENZ L'EFFICIENCE ÉNERGÉTIQUE AU FOYER CONSULTATION GRATUITE

Die Gemeinde Monnerich bietet kostenlose Beratungsstunden mit dem Expertenbüro Goblet Lavandier & Associés an.

Energiesparen, Geldsparen und die Umwelt schonen. Alles ist möglich.

Diese individuellen Gratissprechstunden finden am Donnerstagnachmittag zwischen 15 und 19 Uhr in der Gemeinde statt. Um einen Termin zu vereinbaren, melden Sie sich bitte über die Telefonnummer 550574 - 76 oder über Email: roland.fritsch@mondercange.lu an und vergessen Sie nicht, uns Ihre genaue Adresse und Telefonnummer mitzuteilen.

Nach Absprache mit dem Expertenbüro werden wir Ihnen Ihren Termin nochmals bestätigen. Die kostenlose Beratung kann höchstens 60 Minuten dauern, weitere Beratungen (eventuell bei Ihnen zuhause) müssen Sie mit dem Expertenbüro vereinbaren und selbst bezahlen.

La commune vous offre des consultations gratuites auprès des experts Goblet Lavandier & Associés.

Economiser de l'énergie, économiser de l'argent et respecter l'environnement. Tout est possible. Les consultations individuelles et gratuites auront lieu jeudi après-midi de 15 à 19 heures dans la maison communale.

Veuillez bien prendre rendez-vous (Tél: 55 05 74 - 76) ou par email: roland.fritsch@mondercange.lu en nous indiquant votre adresse exacte et votre numéro de téléphone.

Nous confirmerons votre rendez-vous par voie téléphonique. Durée maximale des consultations gratuites: 60 minutes.

Les frais d'éventuelles consultations supplémentaires à votre domicile, à convenir avec un bureau d'experts sont à charge du demandeur.



RENDEZ-VOUS

JURISTISCHE BERATUNG IN DER GEMEINDE



Ab 1. Juni wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine weitere Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich nutzen kann.

Wir werden keinen gratis Rechtsbeistand anbieten, sondern wollen Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten ihre juristischen Probleme darlegen zu können damit er Sie beraten kann, ob Sie weitere juristische Schritte einleiten sollten.

Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag zwischen 14.00 und 16.00 Uhr nur gegen Verabredung statt. Anmeldungen unter 55 07 74-76 oder über Email roland.fritsch@mondercange.lu. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie in kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques seront offertes à partir du 1^{er} juin à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose en collaboration avec Maître Claude Pauly une consultation gratuite de 15 minutes dont vous pouvez profiter une fois par année.

L'expert pourra évaluer vos problèmes et vous conseiller à donner éventuellement une suite judiciaire à votre affaire.

Les consultations qui auront lieu les vendredis après-midi et ne sont possibles que sur rendez-vous. (téléphone: 55 05 74-76, email: roland.fritsch@mondercange.lu). Confirmation du rendez-vous dans les meilleurs délais.

COURS AQUATIQUES 2010/2011



PIMODI: Rue Arthur Thinnès - B.P. 85 - L-3901 MONDERCANGE
Tél. 55 60 25 - 402 - Fax: 55 60 25 - 435 - E-mail: pimodi@pt.lu

Sites internet: www.mondercange.lu - www.dippach.lu

Cours aquatiques 10/11

B. Bébé-nageur (B1-B9 et E1-E3) à indiquer sur le virement / prix 60 Euro / 12 leçons par période

Jeu de 16h00 – 16h30 (de 3 mois – 1 an)
de 16h40 – 17h10 (de 1 an – 2 ans)
de 17h20 – 17h50 (de 2 ans – 3 ans)
de 18h00 – 18h30 (de 3 ans – 4 ½ ans)

Période 1

B1 du 23.10. – 16.12.2010 (de 3 mois – 1 an)
B2 du 23.10. – 16.12.2010 (de 1 an – 2 ans)
B3 du 23.10. – 16.12.2010 (de 2 ans – 3 ans)
E1 du 23.10. – 16.12.2010 (de 3 ans – 4 ½ ans)

Période 2

B4 du 06.01. – 31.03.2011 (de 3 mois – 1 an)
B5 du 06.01. – 31.03.2011 (de 1 an – 2 ans)
B6 du 06.01. – 31.03.2011 (de 2 ans – 3 ans)
E2 du 06.01. – 31.03.2011 (de 3 ans – 4 ½ ans)

Période 3

B7 du 07.04. – 21.07.2011 (de 3 mois – 1 an)
B8 du 07.04. – 21.07.2011 (de 1 an – 2 ans)
B9 du 07.04. – 21.07.2011 (de 2 ans – 3 ans)
E3 du 07.04. – 21.07.2011 (de 3 ans – 4 ½ ans)

Les participants de nos cours de bébé-nageur bénéficient d'un traitement préférentiel concernant l'accès au cours E1-E3 pour enfants de 3 à 4 ½ ans.

Remarques importantes:

1. Seul le virement vaut inscription.
2. Le virement doit indiquer les données suivantes:
 - a) Le nom et prénom du participant
 - b) Le numéro du ou des cours choisi(s)

Nos comptes bancaires:

DEXIA-BIL LU55 0029 1729 7069 8300
BCEE LU58 0019 1755 3838 4000

Pas de cours pendant les vacances scolaires.

Wichtige Bemerkungen

1. Die Einschreibung erfolgt durch die Überweisung.
2. Auf der Überweisung muss folgendes angegeben werden:
 - a) Name und Vorname des Teilnehmers
 - b) Die Nummer des oder (der) gewünschten Kurse(s)

Unsere Bankkonten:

DEXIA-BIL LU55 0029 1729 7069 8300
BCEE LU58 0019 1755 3838 4000

Während den Schulferien finden keine Kurse statt.

Cours d'animation Saison 2010/2011

N. Cours de natation pour adultes (N1-N6) à indiquer sur le virement

Lundi et mercredi de 17h00 - 18h00
prix 75 Euro / 12 leçons

N1 du 20.09. – 27.10.2010

N2 du 08.11. – 15.12.2010

N3 du 03.01. – 09.02.2011

N4 du 14.02. – 30.03.2011

N5 du 04.04. – 25.05.2011

N6 du 06.06. – 18.07.2011

L. Aquagym pour tous

(L1 -L6) à indiquer sur le virement

Lundi de 18h15 - 19h15
prix 50 Euro / 12 leçons par période

L1 pér.1 du 20.09. – 13.12.2010

L2 pér.2 du 03.01. – 28.03.2011

L3 pér.3 du 04.04. – 18.07.2011

Mercredi de 18h30-19h30
prix 50 Euro / 12 leçons par période

L4 pér.1 du 22.09. – 15.12.2010

L5 pér.2 du 05.01. – 30.03.2011

L6 pér.3 du 06.04. – 13.07.2011

H. Hydro power

(H1-H3) à indiquer sur le virement
(max.: 25 personnes)

Lundi de 19h30 - 20h30
prix 50 Euro / 12 leçons par période

H1 pér.1 du 20.09. – 13.12.2010

H2 pér.2 du 03.01. – 28.03.2011

H3 pér.3 du 06.04. – 18.07.2011

S. Gymnastique douce pour seniors (S1-S3) à indiquer sur le virement

Mardi de 15h00 - 16h00
prix 50 Euro / 12 leçons par période

S1 pér.1 du 21.09. – 14.12.2010

S2 pér.2 du 04.01. – 29.03.2011

S3 pér.3 du 05.04. – 12.07.2011

AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME

TAGESAUSFLÜGE

9.9.2010

**DÉPART: 14.15 CLUB SENIOR
«GECKEKE BÄCKER»**

Gérard, der «geckege Bäcker» aus Differdingen empfängt neun Besucher aus dem Club Senior um ihnen Rede und Antwort zu stehen und weist in die Raffinessen seines Handwerks ein.

Gérard, le «geckege Bäcker» de Differdange accueille neuf membres du Club Senior. Il répondra à toutes questions et dévoilera quelques mystères de sa profession.



24.9.2010

**DÉPART: 08.30 CLUB SENIOR
AUSFLUG NACH NANCY**

Nancy die Hauptstadt der Lorraine erwartet Sie ! Place Maginot, Place Stanislas, Verköstigung regionaler Süßigkeiten, Touristenführung und Mittagessen.

Laissez-vous séduire par Nancy, capital de la Lorraine! Les places Stanislas et Maginot, ses sucreries ! Visite guidée et déjeuner inclus.

65 € - Membres, 70 € Non-membres



20.9.2010

**DÉPART: 19.00 CLUB SENIOR
PHILHARMONIE LUXEMBOURG**

Edward Grieg : Peer Gynt (extraits)
Jean Sibelius : Symphonie no 7, op. 105
Ludwig van Beethoven: Symphonie no 5, op. 67

45 € (Bus, Concert, Crémant)

AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME

REISE

AUSBLICK AUF UNSERE KURZREISE IN DEN THÜRINGER WALD

Vom 25.10.-28.10. reisen wir in den Thüringer Wald. Die Landeshauptstadt Erfurt mit ihrem gut erhaltenen Jugendstilviertel, die Wartburg in Eisenach (seit 1999 Weltkulturerbe) und die Kulturstadt Weimar, wo unter anderen Goethe und Schiller lebten, sind Ziel unserer Reise.

NOTRE EXCURSION DANS LA REGION DE LA FÔRET THURINGE

Du 25 au 28 octobre nous partirons pour la Fôret Thuringe. Visite de la capitale Erfurt avec son quartier de Style Nouille, de la forteresse dite 'Wartburg' à Eisenach, devenu patrimoine mondial en 1999 et puis Weimar, la ville culturelle où ont vécu Goethe et Schiller.

REGELMÄSSIGE ANGEBOTE ACTIVITÉS RÉGULIÈRES:

FOOTING

Jeden Dienstag ab 14.00 Uhr
Tous les mardis à partir de 14.00 h

KLEINER NORDIC WALKING

Jeden Mittwoch ab 14.30 Uhr
Tous les mercredis à partir de 14.30 h

KEGELN / JEU DE QUILLES

Jeden 2. Donnerstag ab dem 5.7.2010,
Abfahrt im Club Senior um 14.15 Uhr
à partir du Jeudi, le 5.7.2010 tous les quinze jours,
départ à 14.15 h

BASTELN AM DIENSTAG/BRICOLAGE

Jeden Dienstag ab 15.00 Uhr
Tous les mardis à partir de 15.00 h



FEUERLÖSCHER



Ein Wort zum Thema "Feuerlöscher"

In öffentlichen Gebäuden ist es hierzulande Pflicht dass Feuerlöscher vorhanden sind. Eine Regelung für den privaten Haushalt gibt es jedoch zu unserem Bedauern nicht. Die „Pompjeeën Monnrech“ raten Ihnen deshalb mindestens 1 Feuerlöscher in Ihrem Haushalt zu haben. So können Sie im Fall eines Entstehungsbrandes, zB.: wenn ein Mülleimer anfängt zu brennen, sofort handeln und müssen nicht warten bis die Feuerwehr eintrifft. Somit können Sie verhindern, dass sich aus einem Entstehungsbrand ein Zimmerbrand entwickeln kann!

Feuerlöscher können Sie in Fachhandelsgeschäften kaufen, welche Sie in den gelben Seiten unter Rubrik: 587 finden können. Untenstehend finden Sie einige Erklärungen über Feuerlöscher. Bitte schenken Sie den folgenden Ausführungen ein paar Minuten Ihrer Zeit. Für weitere Fragen, Ratschläge und Trainings stehen wir Ihnen gerne zu Verfügung: info@spm.lu.

Feuerlöscher - Aufbau und Handhabung

Ein tragbarer Feuerlöscher ist ein tragbares Kleinlöschgerät mit einem Gesamtgewicht von maximal 20 Kilogramm. Er dient dem Ablöschen von Klein- und Entstehungsbränden und eignet sich deshalb für jeden Haushalt. Schützen Sie sich und Ihre Familie durch die richtige Handhabung eines Feuerlöschers.

Auf jedem Feuerlöscher ist eine kurze Bedienungsanleitung abgedruckt. Weiterhin finden Sie Angaben zu den Brandklassen, für welche der Feuerlöscher verwendet werden darf. Er enthält Löschmittel, das durch gespeicherten oder bei Inbetriebnahme erzeugten... Druck ausgestoßen wird.

Eine große Anzahl von Bränden können im Anfangsstadium der Entstehung ausgezeichnet bekämpft werden. Für die Erstmaßnahmen zur Bekämpfung eines solchen Entstehungsbrandes ist der Feuerlöscher geradezu prädestiniert.

Wie finde ich einen Feuerlöscher in einem Gebäude?

Wichtig ist, dass Sie bei der Suche nicht in Panik verfallen. Überlegen Sie, wo sich in Ihrer direkten Umgebung ein Feuerlöscher befinden könnte. Auf Ihrer Arbeitsstätte sollten Sie natürlich wissen, wo sich der nächste Feuerlöscher befindet. In öffentlichen Gebäuden sind Hinweisschilder angebracht, die auf einen Feuerlöscher hinweisen:



Folgen Sie der Pfeilrichtung, um einen Feuerlöscher bzw. Feuerlöscheinrichtung zu erreichen.



Dieses rote Feuerlöscher-Symbol befindet sich direkt über einen Feuerlöscher bzw. Feuerlöscheinrichtung

FEUERLÖSCHER

Welcher Feuerlöscher eignet sich für welche Brandklassen?

Auf jedem Feuerlöscher ist eine kleine Gebrauchsanweisung aufgeklebt. Diese gibt unter anderem Auskunft über die Eignung des Feuerlöschers zur Löschung von brennbaren Stoffen. Anhand von Piktogrammen wird die Eignung des Feuerlöschers dargestellt. Folgende Aufstellung zeigt eine Eingruppierung von brennbaren Stoffen in Brandklassen. Die abgebildeten Piktogramme stellen die jeweilige Zulässigkeit des Feuerlöschers für die Brandklasse dar:

Brennbare feste Stoffe, hauptsächlich organischer Natur, die unter Glut- und Flammenbildung verbrennen: z.B. Holz, Papier, Stroh, Textilien, Kohle, Autoreifen

Brennbare flüssige oder flüssig werdende Stoffen, die nur unter Flammenbildung verbrennen: z.B. Benzin, Öle, Fette, Lacke, Teer, Alkohol, Kerzenwachs

Brennbare Gase, die nur unter Flammenbildung verbrennen: z.B. Methan, Propan, Wasserstoff, Acetylen, Erdgas, Stadtgas

Brennbare Metalle, die unter Glut- und Flammenbildung verbrennen: z.B. Aluminium, Magnesium, Natrium, und deren Legierungen

Die Brandklasse F betrifft Brände von Speiseölen/-fetten (pflanzliche oder tierische Öle und Fette) in Frittier- und Fettbackgeräten und anderen Kücheneinrichtungen.

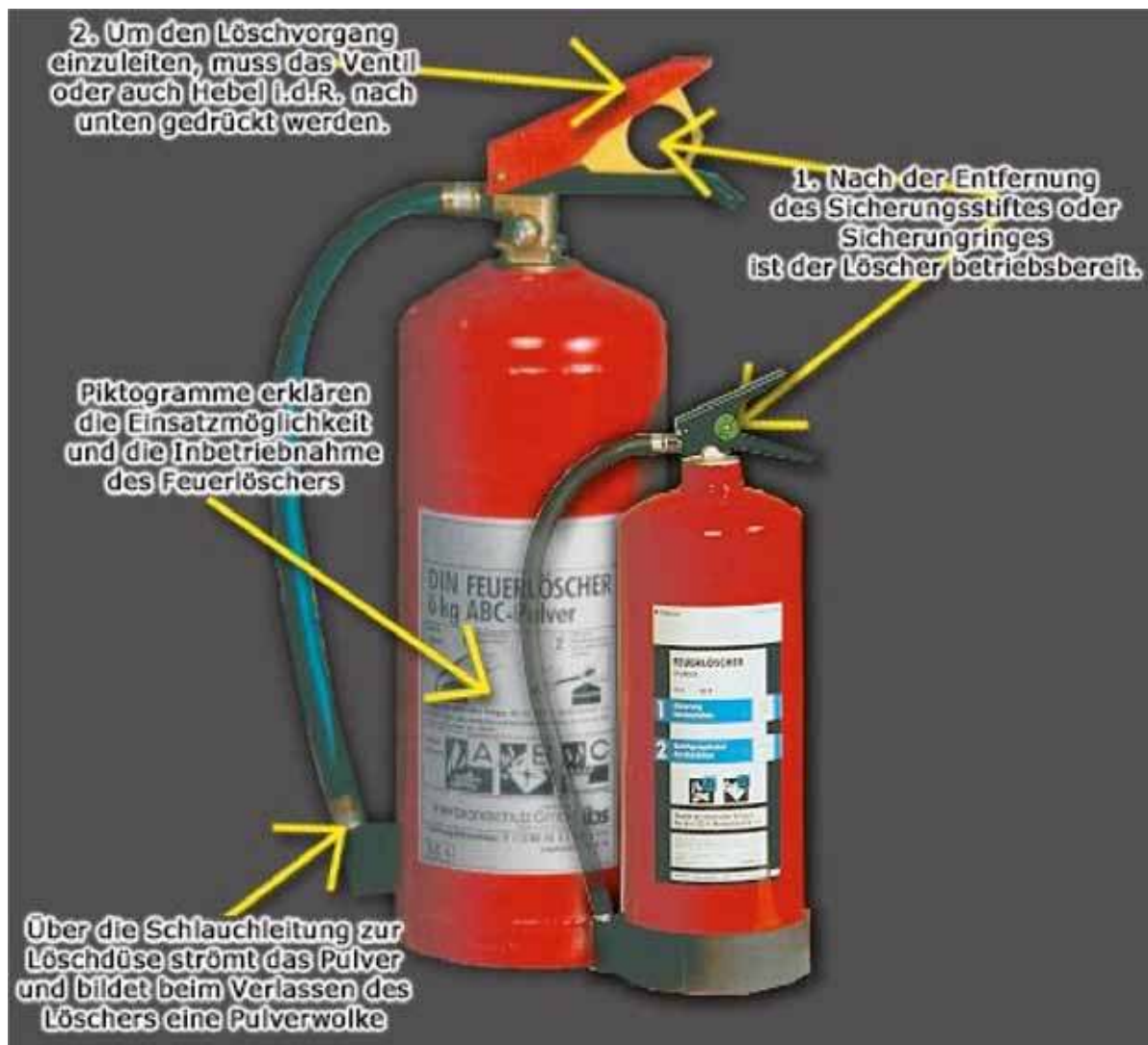


FEUERLÖSCHER



Wie finde ich einen Feuerlöscher in einem Gebäude?

Funktionsweise eines Pulverfeuerlöscher. Die Bedienung ist kinderleicht.



Wie bediene ich einen Feuerlöscher?

Feuerlöscherbedienung am Beispiel eines Pulverlöscher erklärt:

Bevor Sie einen Feuerlöscher einsetzen, müssen sie ihn vorher entschichern. Danach dauert es bei Aufladelöschers etwa zwei Sekunden bis sich der Druck im Löschmittelbehälter aufgebaut hat. Deshalb erst nach dieser kurzen Pause die Spritzpistole öffnen. Bitte weiterhin einen ausreichenden Abstand vom Feuer halten, da die Wurfweite vom Pulver bis zu fünf Metern beträgt und sich erst bei diesem Abstand die volle Wirkung der Pulverwolke entfaltet

So machen Sie den Pulverlöscher betriebsbereit:

Durch entfernen der Abzugsglasche ist der Löscher entsichert. Beim Anheben des Tragegriffes wird die Treibmittelflasche durch den Durchstoßmesser geöffnet und der Löschmittelbehälter erhält über das Blasrohr seinen Betriebsdruck. Pulver strömt durch die Schlauchleitung und der Löschpistole als Pulverwolke aus. Auf was Sie bei der Handhabung achten sollen:

Handhabung eines Feuerlöscher



1. Feuerlöscher aus Halterung nehmen und zum Brandort gehen.



2. Einschlag-Sicherung entfernen.



3. Schlagknopf mit kurzem festen Schlag einschlagen. Dabei nicht die Pistole der Auswurf-vorrichtung betätigen

Richtige Handhabung verhindert Verletzungen und eine Ausbreitung des Brandherdes.



Windrichtung beachten, immer mit dem Wind vorgehen, von unten in die Glut, nicht in die Flammen spritzen, dabei genug Abstand halten, damit die Pulverwolke möglichst den gesamten Brand einhüllt. Unbedingt stoßweise löschen.



Flächenbrände von vorne und von unten ablöschen, nicht von hinten oder oben, immer das Brandgut, nicht die Flammen löschen.



Bei Tropf- oder Fließbränden von oben (Austrittsstelle) nach unten (brennende Lache) löschen.



Bei größeren Entstehungsbränden mehrere Feuerlöscher gleichzeitig und nicht nacheinander einsetzen.



Auf Rückzündung achten, Brandstelle nicht verlassen, sondern beobachten.



Nach der Benutzung des Feuerlöschers diesen auf keinen Fall wieder an seinen angestammten Platz verbringen, sondern sofort wieder füllen lassen.

INVITATION







Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers



OFFICE LUXEMBOURGEOIS DE L'ACCUEIL ET DE L'INTÉGRATION



Partenariats pour l'Intégration Interculturelle

est un projet de l'ASTI financé par l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI) du Ministère de la Famille et de l'Intégration et du Fonds Européen d'Intégration des ressortissants de pays tiers (FEI).

Ce projet comporte **3 volets**:

Le service Info-Migrants répond à vos questions sur l'immigration et la libre circulation: droit de séjour et de travail, visa, regroupement familial... Il renseigne toute personne intéressée en anglais, allemand, espagnol, français, luxembourgeois, persan ou portugais.
 Contact: partenariat@asti.lu
 Permanence téléphonique du lundi au vendredi de 9h00 à 11h00
 Tél: +352 43 83 33 - 46 / 43 83 33 - 47 / 43 83 33 - 52

Le service interprétariat interculturel aide à surmonter les difficultés de communication dans votre service, votre administration ou votre hôpital. Vous pouvez recourir à des interprètes interculturels en plusieurs langues: Albanais, Amharique, Arabe, Bosniaque, Créole cap-verdien, Croate, Espagnol, Éwé, Kurde, Lingala, Mandarin, Monténégrien, Persan, Pilipino, Portugais, Serbe, Swahili, Tchiluba, Turc et Wolof.
 Contact: interpretariat@asti.lu
 Tél: +352 43 83 33 - 52 / Fax: +352 42 08 71

Le portail «www.bienvenue.lu» centralise de manière condensée des informations pratiques pour s'installer et s'intégrer au Luxembourg. Vous pouvez y télécharger de nombreuses fiches d'information en 9 langues ainsi que des formulaires et accéder à des liens sur des sites spécialisés.

Pour plus de renseignements sur ce projet, contactez l'ASTI:
 Tél: +352 43 83 33 - 1 - partenariat@asti.lu
www.bienvenue.lu

INFO INVITATION










Partnerschaften zur Interkulturellen Integration

ist ein Projekt von der ASTI mit der finanzieller Unterstützung des «Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI)» des Familienministeriums und dem Europäischen Fonds für die Integration von Drittstaatsangehörigen. Das Projekt umfasst **drei Angebote**:

«Info-Migrants» ist ein Informationsdienst welcher Fragen bezüglich des Immigrationsgesetzes beantwortet: Einreise- und Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung... Sie können Ihre Fragen sowohl telefonisch als auch per E-mail stellen. Sie erhalten Auskunft auf Deutsch, Englisch, Französisch, Luxemburgisch, Persisch, Portugiesisch oder Spanisch.
Kontakt: partenariat@asti.lu
 Telefonischer Beratungsdienst: Montag - Freitag zwischen 9:00 und 11:00
 Tel: +352 43 83 33 - 46 / 43 83 33 - 47 / 43 83 33 - 52

Der «Service Interprétariat Interculturel» hilft Ihnen Schwierigkeiten in der Kommunikation in Verwaltung, Krankenhaus oder sonstigen Dienststellen zu überwinden. Sie können in verschiedener Sprachen auf interkulturelle Übersetzer zurückgreifen: Albanisch, Amharisch, Arabisch, Bosnisch, Ewe, Kapverdisches Kreol, Kroatisch, Kurdisch, Lingala, Mandarin, Montenegrinisch, Persisch, Philippinisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Swahili, Tschiluba, Türkisch und Wolof. Dieser Dienst ist kostenlos bis zur Erschöpfung der Kredite.
Kontakt: interpetariat@asti.lu
 Tel: +352 43 83 33 - 52 / Fax: +352 42 08 71

Das Internetportal «www.bienvenue.lu» liefert eine große Anzahl an praktischen Informationen zur Einwanderung und Integration in Luxemburg. Sie stehen, zusammen mit zahlreichen Formularen, in 9 Sprachen zum Download bereit. Weiterführende Links vervollständigen das Angebot..

Für weitere Informationen, wenden Sie sich an die ASTI:
Tel: +352 43 83 33-1 - partenariat@asti.lu
www.bienvenue.lu

COURS EN LANGUE LUXEMBOURGEOISE

Des cours pour apprendre la langue luxembourgeoise seront organisés à partir du mois d'octobre 2010 sous la direction de l'asbl Moien qui a déjà offert les mêmes cours en 2006.

Les cours commenceront le 5 octobre 2010 et auront lieu chaque le mardi et jeudi matin du 9 à 11 heures au Centre Arthur Thinnès à Mondercange. La durée s'élève à 25 x 2 heures.

Les cours du cycle 1 finiront en mois de janvier 2011. Le cycle 2 continuera jusqu'à juin 2011. Les frais d'inscription s'élèveront à 120 Euro (par cycle).

Kurse zur Erlernen der luxemburgischen Sprache

Ab dem 5. Oktober werden im Centre Arthur Thinnès in Monnerich Sprachkurse zum Erlernen der luxemburgischen Sprache angeboten. Die Kurse finden jeweils am Dienstag und Donnerstag von 9 bis 11 Uhr morgens statt, geleitet werden sie von der Asbl Moien. Der Kursus wird in zwei Zyklen angeboten und dauert jeweils 25 x 2 Stunden. Der erste Zyklus endet im Januar 2011, der 2. im Juni 2011. Die Einschreibgebühren betragen 120 Euro pro Zyklus.

Anmeldung/inscription: Tel: 26 311 343 oder Email: moien@pt.lu - www.moienasbl.com

ERSTE HILFE KURSE IN STEINBRÜCKEN

Am 6. Oktober beginnen in Steinbrücken im Einsatzzentrum die Feuerwehr Erste Hilfe Kurse, welche von der lokalen Sektion des Luxemburger Roten Kreuzes organisiert werden. Kursusleiter ist Herr Josy Dahm aus Schiffingen. Die Kurse finden an 14 Abenden, jeweils Mittwochs von 20 bis 22 Uhr statt. Anmeldungen über das Telefon 55 05 74 76 oder über Email: roland.fritsch@mondercange.lu.

Cours de Premiers Secours à Pontpierre

La section locale de la Croix Rouge Luxembourgeoise organise sous la direction de Monsieur Josy Dahm des cours de premiers secours au Centre d'Intervention des sapeurs pompiers à Pontpierre. Les 14 cours seront organisés à partir du 6 octobre entre 20 et 22 heures. Inscriptions : Téléphone: 55 05 74 76. Email: roland.fritsch@mondercange.lu.



INFO ETAT CIVIL

NAISSANCES

NOM	PRENOM	DATE DE NAISSANCE
DE MARCO	GIADA	7 MARS 2010
PIERRE	KELLY	19 MARS 2010
PIERRE	ABBY	19 MARS 2010
DE PAIVA RODRIGUES	DIOGO	12 MAI 2010
FANCELLI	DANA	31 MAI 2010
LISZKA	SASHA	16 MAI 2010
THINNES	LIZ	2 JUIN 2010
MORLAK	LOLA	3 JUIN 2010
SCARAZZINI	LARISSA	4 JUIN 2010
RODRIGUES	GABRIEL	19 JUIN 2010
RINDONE	ALEXANDRE	27 JUIN 2010
HEINTZ	TIM	5 JUILLET 2010
MAJERUS	MIA	12 JUILLET 2010
HEIL	MALIKA	27 JUILLET 2010
ROMIZIO	MATHYS	10 AOÛT 2010
CARDAO	EMMA	10 AOÛT 2010
MOLVEAUX	CHLOÉ	11 AOÛT 2010
HECK	JULIEN	11 AOÛT 2010
YILMAZ	EVA	15 AOÛT 2010

MARIAGES

NOM	DATE
DIDIER DANIEL ET WAGENER MIREILLE	29 AVRIL 2010
HAMM CHRISTOPHE ET OWONA VÉRONIQUE	14 MAI 2010
MARX ROMAIN ET REUTER JENNY	21 MAI 2010
BIER RALF ET LAUX KATJA	21 MAI 2010
MUKOVIC EMIR ET ECO AMELA	2 JUIN 2010
KEUCHEL UWE ET GALLO MARIE-FRANCE	11 JUIN 2010
DI LAURO FRANCESCO ET DERRAS LINDA	18 JUIN 2010
MONTERISI NICOLA ET WEBER DORIS	26 JUIN 2010
HULEUX SÉBASTIEN ET GRATIA SANDY	26 JUIN 2010
DA SILVA GARCIA SANDRO ET DA SILVA MARQUES MONIQUE	9 JUILLET 2010
FELLER JEFF ET PIRSCH SABRINA	9 JUILLET 2010
DE TOMMASO SAVIO ET LORRAIN JULIE	10 JUILLET 2010
BAUER BOB ET NEYS NATHALIE	10 JUILLET 2010
LA POSTA THIERRY ET SCHMIT MANON	17 JUILLET 2010
BOETTEL PATRICK ET JOME FRANÇOISE	13 AOÛT 2010

GEMEINDERATSSITZUNG 21. MAI 2010

Anwesend: Dan Kersch, Bürgermeister,
Jeannot Fürpass, Schöffe, Jean Orlando, Schöffe

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling Schanen,
Schramer, Gemeinderäte

Punkt 0 der Tagesordnung:

Kostenlose Abgabe von Herrn und Frau Hames-Schambourg

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die kostenlose Abgabe einer Parzelle an die Gemeinde seitens Herrn und Frau Hames-Schambourg, die es erlaubt in der Escher Strasse in Monnerich den Bürgersteig anzupassen.

Punkt 1 der Tagesordnung:

Sitzungssaal des Gemeinderats

Einstimmig wird das Centre Arthur Thinner als Sitzungssaal des Gemeinderats bestimmt und das solange bis die Arbeiten im Rathaus abgeschlossen sind.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Masterplan

Mit einer Enthaltung und einer Gegenstimme verschiedet der Gemeinderat einen Masterplan für die Arthur Thinner Strasse in Monnerich.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister informiert, dass die Gemeinde über „Monnerich hellt“ 6200 Euro für die Erdbebenopfer in Chile gespendet hat. Die Autofahrer, welche unerlaubt die „Beschgaessel“ durchfahren, müssen mit strengeren Kontrollen seitens der Polizei rechnen. Zusammen mit den Einwohnern wird eine Lösung gesucht um den Durchgangsverkehr zu verhindern. Auf der „Duerfplatz“ werden als „Public Viewing“ die vier letzten Spiele der Fussballweltmeisterschaft übertragen. Studenten der technischen Universitäten Kaiserslautern, Saarbrücken und Trier sollen in einem Wettbewerb Bushaltestellen für die Gemeinde entwickeln. Die Polizei wird regelmässige Patrouillen in Bergem und Steinbrücken fahren um die Einbruchsserie einzudämmen.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Immobilien

Mit 2 Gegenstimmen werden von den Erben „Loutsch“ Grundstücke gelegen „im Molter“ im Zentrum Monnerichs gekauft um Bauplätze zu günstigen Preisen zu schaffen zum Preis von 10.000 € pro Ar.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Forstplan 2008-2017

Einstimmig wird der Verwaltungsplan 2008-2017 für die Wälder in der Gemeinde Monnerich gestimmt.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Konventionen

Folgende Konventionen werden einstimmig genehmigt:

- a) mit der Asbl „Objectif Plein Emploi“
- b) mit Herrn Gustave Schoder aus Steinbrücken

Punkt 7 der Tagesordnung:

Verlängerung des Zeitraums um den Allgemeinen
Bebauungsplan zu ändern

Einstimmig wird eine Anfrage an den Minister gutgeheissen, die eine einjährige Verlängerung der Frist für die Realisierung eines neuen Bebauungsplanes der Gemeinde (P.A.G.) einfordert.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Gemeindesteuern 2011

- a) Gewerbesteuer: 300 % (einstimmig)
- b) Grundsteuer 2011 (einstimmig):

Impôt Foncier A:	400%
Impôt Foncier B1:	600%
Impôt Foncier B4:	200%
Impôt Foncier B2:	400%
Impôt Foncier B5:	400%
Impôt Foncier B3:	200%
Impôt Foncier B6:	600%

Punkt 9 der Tagesordnung:

Kostenvoranschläge

Einstimmig wurden folgende Kostenvoranschläge angenommen:

- a) 499633,46 Euro für den Umbau einer Scheune in der „rue de l'église“ in eine Tagesstätte für Kleinkinder

GEMENGEROT



- b) 135614,90 Euro für Renovierung und energetische Massnahmen einer Kindertagesstätte in der rue de l'église in Monnerich.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Budget

Einstimmig werden folgende Änderungen angenommen:

Umbau einer Scheune in der „rue de l'église“
in eine Tagesstätte



Ursprünglicher Kredit:	0,-
Änderung:	+ 260.000,-
Vorgeschlagener Kredit:	260.000,-

Renovierung und energetische Massnahmen einer Kindertagesstätte in der rue de l'église in Monnerich.

Ursprünglicher Kredit:	0,-
Änderung:	+ 140.000,-
Vorgeschlagener Kredit:	140.000,-

Änderungen am Fussboden in der Sporthalle Monnerich (bedingt durch neue Basketball-Regeln):

Ursprünglicher Kredit:	0,-
Änderung:	+ 40.000,-
Vorgeschlagener Kredit:	40.000,-

Abstellplatz für die Gemeindedienste:

Ursprünglicher Kredit:	250.000,-
Änderung:	+ 100.000,-
Vorgeschlagener Kredit:	350.000,-

Neugestaltung des Ortskerns in Monnerich:

Ursprünglicher Kredit:	2.000.000,-
Änderung:	-540.000,-
Vorgeschlagener Kredit:	1.460.000,-

Punkt 11 der Tagesordnung:

„m-speed“: Änderung der Tarife und der Geschwindigkeit

m-speed wird billiger und schneller, was der Gemeinderat einstimmig begrüsst hat. Hier die neuen Tarife und Geschwindigkeiten:

Neue Tarife und Geschwindigkeit des Produktes mspeed

Produkt	down (Mb)		up (kb)		Preis € TTC	
	alt	neu	alt	neu	alt	neu
mspeed Lite	2000	8000	192	256	21	20
mspeed 1	4000	16000	256	384	30	26
mspeed 2	8000	24000	384	512	45	30
mspeed 3	16000	30000	512	1024	65	40
mspeed Pro1	2000	2000	2000	2000	340	200
mspeed Pro2	4000	4000	4000	4000	500	340
modem EPC2100					35,27	35
modem EPC2203					69	62
modem EPC2320					73,60	65
modem EPC2325					85,87	74
modem EPC2434					118,07	103

Punkt 12 der Tagesordnung:

Aussergewöhnlicher Subsid

Einstimmig wird ein Subsid von 1.905 € an den Tennisclub Monnerich genehmigt als kommunaler Beitrag zu ihren Mietkosten von Tennisplätzen in anderen Gemeinden während der Zeit vom 1. Mai bis 1. Oktober 2010.

Punkt 13 der Tagesordnung:

Justiz

Der Gemeinderat erlaubt dem Schöffenrat (2 Gegenstimmen) gegen die Besitzer eines verbrannten und zerstörten Objektes im Mettendall in Bergem zu klagen, welche die anfallenden Abrisskosten nicht begleichen wollten.

Punkt 14 der Tagesordnung:

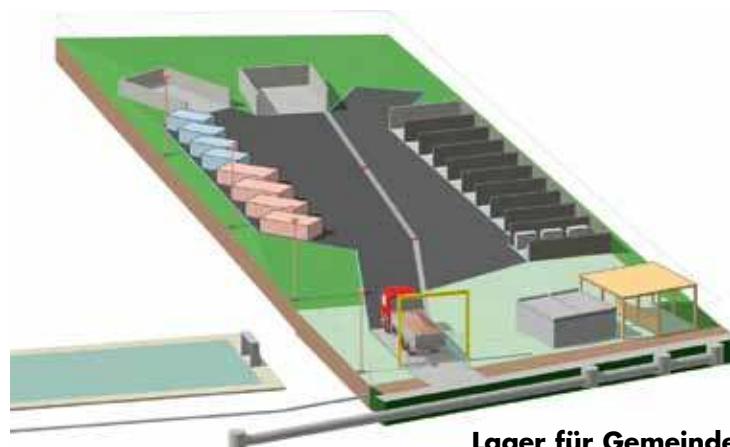
Statuten

Der Gemeinderat nimmt die Statuten von „International Help Picture“ mit Sitz in Bergem zu Kenntnis.

Punkt 15 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Servais Quintus (Déi Gréng) über die „rue des Bois“ in Monnerich, die Bauschuttdeponie und über die Buslinien.



Lager für Gemeinde

INFO GEMENGEROT

GEMEINDERATSSITZUNG 11. JUNI 2010

Anwesend: Dan Kersch, Bürgermeister,
Jeannot Fürpass, Schöffe, Jean Orlando, Schöffe

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus,
Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Pizzaferr, Retter, Sannipoli-Mehling

Punkt 0 der Tagesordnung:

Mietvertrag

Der Gemeinderat schliesst einstimmig einen Mietvertrag mit dem luxemburger Staat ab, der erlaubt dass, der Förster künftig sein Büro im Gemeindehaus in Monnerich hat.

Punkt 1 der Tagesordnung:

Konten des Sozialamtes des Jahres 2008

Die Konten wurden einstimmig angenommen:

Einnahmen	164.116,86 €
Ausgaben	213.537,11 €
Überschuss 2007	49.584,58 €
Resultat	164,33 €



Punkt 2 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister lädt die Mitglieder des Gemeinderates zur Einweihung der Maison Relais in Steinbrücken und des neuen Sitzungssaales im Gemeindehaus, sowie zum Public Viewing

der Fussballweltmeisterschaft und einiger Etappen der Tour de France ein.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Immobilientransaktionen in der „rue des Bois“ in Monnerich.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Teuerungszulage

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat eine Teuerungszulage, die 50 % der vom Staat genehmigten Zulage entspricht.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Ferienjobs für Schüler und Studenten

Einstimmig werden 58 Posten während den Sommerferien für Schüler und Studenten geschaffen.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Einstimmig werden folgende Kostenvoranschläge angenommen:

Lagerhalle für den CIGL in Steinbrücken	500.000 €
Spielplätze in Monnerich (Féileschterképpchen) und Bergem	80.000 €



Punkt 7 der Tagesordnung:

Schulorganisation 2010/2011

Die Schulorganisation der Zyklen 1-4, sowie der „Plan de réussite scolaire“ werden einstimmig angenommen.

GEMENGEROT

GEMEINDERATSSITZUNG **VOM 9. JULI 2010**

Anwesend: Dan Kersch, Bürgermeister,
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen.

Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzeraferri, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Dondelinger

Punkt 1 der Tagesordnung:

Bautenreglement

Einstimmig wird eine Anfrage an den Innenminister gutgeheissen, der die Frist zur Abänderung des Bautenreglements um 1 Jahr verlängern soll.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Einnahmen

Folgende Einnahmen des Buchungsjahres 2009 werden einstimmig genehmigt:

Bezeichnung	Betrag in €
Verkauf von Registrierungsmarken	88
Verkauf von Registrierungsmarken	2.178
«Kommodo und Inkommodo-Verfahren»	6.155,95
Volkszählung	1.569,20
«Foyer fir Jonk an Al» (Club Senior)	4.316,22
Verschiedene Taxen	559,92
Rückerstattung von Reinigungskosten (Minettzentrum Foetz)	16.368,32
Rückerstattung von Prüfungsgebühren bei Wohnsiedlungen	10.618,62
Rückerstattung von Prüfungsgebühren bei Wohnsiedlungen	39.636,82
Rückerstattung von Reparaturen an den Wasserleitungen	5.686,05
Dividenden	12.900
Stromverkauf + Vermietung von Stromzählern	119.909,14
Verkauf thermischer Energie an PIMODI	40.668,32
Verkauf von Holz	3.411,19
Verschiedene Verkäufe	590
Jagd und Fischeirei : Vermietungen	767,68
Jadg und Fischerei	2.297,60

Rückhaltebecken in Foetz (Gemeinde Schiffingen)	931,25
Zinsen	58.106,26
Verschiedenen Rückzahlungen	501
Verschiedenen Rückzahlungen	78,72
Verschiedenen Rückzahlungen	41.543,37
Verschiedenen Rückzahlungen	49,57
Verschiedenen Rückzahlungen	288,10
Verschiedenen Rückzahlungen	495,78
Verschiedenen Rückzahlungen	7.916,17
Rückerstattung durch den Staat der Gehälter der „travailleurs handicapés“	59.626,40
Verkauf von gebrauchtem Material	2.580
Verschiedene Verkäufe	45,54
Bauschuttdeponie	742.832,04
CNS	66.198,04
TVA	16.182,52



Punkt 3 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Kersch begrüßte den Erfolg des „Public Viewing“ auf der Duerfplatz anlässlich der Fussballweltmeisterschaft und kündigte ähnliches für die Fussballeuropameisterschaft 2012 an. Die Einbruchsserie, vor allem im Raum Bergem, Steinbrücken, scheint etwas abgeflaut, was wohl zum Teil auf den Erfolg der Polizei aus Esch zurück zu führen ist, die eine Diebesbande verhaften konnte. Seit dem 1. Juli ist Herr Jacques Marxen verantwortlicher Polizeikommissar in Monnerich

INFO GEMENGEROT

Punkt 4 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei dringliche Änderungen des Verkehrsreglementes:

In der „rue d'Europe“ in Steinbrücken ab 5. Juli bis zum Ende der Arbeiten zwischen den Häusern Nummer 51 und 102.
In der „rue de l'école“ in Steinbrücken ab dem 15. Juli bis zum Ende der Arbeiten um die Schule ans Gasnetz anzuschliessen.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Sozialbüro

Einstimmig wird die Anzahl der Mitglieder des Sozialbüros auf 8 festgelegt. Gewählt wurden die Damen Annette Fonck-Flick, Josée Kleman, Pia Orlando, Fernande Rollinger-Wergens, Marie-Thérpse Sannipoli, Christine Schweich, Andrée Wagener-Paulus sowie Herr Christian Toussing.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Immobilien



Neuer Wohnraum in der "rue de Reckange"

Verkaufsakt zwischen der Gemeinde und Herrn Jean Cigrang, der der Gemeinde eine Parzelle in der Escher Strasse in Monnerich abtritt um Strasse und Bürgersteig anzupassen. (Einstimmigkeit)

Verkaufsakt zwischen der Gemeinde und Herrn und Frau Ernest Faber-Diederich betreffs eines bewaldeten Grundstücks in Bergem. (Einstimmigkeit)

Verkaufsakt zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft „G. Valvasori S.A.“, deren Konkursmasse von Me Gaston Stein vertreten wird. Die Gemeinde erhält mehrere Grundstücke

um einen öffentlichen Park in Monnerich gestalten zu können (Park Molter). (1 Gegenstimme).

Verkaufsakt zwischen der Gemeinde und Frau Odile Biver, welche der Gemeinde ein Haus mit Grundstück zum Preis von 1.010.000 € in der „rue de Reckange“ in Monnerich abtritt, damit die Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem Wohnungsministerium Wohnungen schaffen kann. (1 Gegenstimme, 1 Enthaltung)

Verkaufsakt zwischen der Gemeinde und Frau Elise Mohr, Frau Bernadette Michel und Herrn Patrick Michel welche der Gemeinde ein Haus mit Grundstücken zum Preis von 665.965 € in der „rue de Reckange“ in Monnerich abtreten, damit die Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem Wohnungsministerium Wohnungen schaffen kann. (1 Gegenstimme, 1 Enthaltung)

Kompromiss zwischen der Gemeinde und Frau Hermine Benick, welche der Gemeinde Parzellen in der „rue de Noertzange“ in Bergem abtritt um Strasse und Bürgersteig anzupassen. (Einstimmigkeit)

Verkaufskompromiss zwischen der Gemeinde und Herrn und Frau René Penning-Joachim, die Parzellen in der „rue de Noertzange“ in Bergem abtreten um Strasse und Bürgersteig anzupassen. (Einstimmigkeit).

Punkt 7 der Tagesordnung:

Ausstehende Posten

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die ausstehenden Posten, welche vom Gemeindeeinnahmer vorgelegt wurden:

Total noch ausstehender Einnahmen:	20.908,39 €
Total der abzuschreibenden Posten :	14.522,46 €
Total:	35.430,85 €

Punkt 8 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Frau Retter (ADR) zu den Siedlungen „Cité Beaulieu – Rousegärtchen“ und „op Dirbett“ in Monnerich.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Gaspar (DP) betreffend der Duerfplaz in Monnerich.

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 21 MAI 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre,
Jeannot Fürpass, échevin, Jean Orlando, échevin.

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus,
Retter, Sannipoli, Schanen, Schramer, conseillers.

Point 0 de l'ordre du jour

Compromis de cession gratuite avec M. et Mme Hames-Schambourg

Le conseil communal approuve à l'unanimité un compromis de cession gratuite avec Monsieur et Madame Joseph Hames-Schambourg concernant une parcelle de terrain dans la rue d'Esch à Mondercange afin de redresser la situation de trottoir.

Point 1 de l'ordre du jour

Désignation d'un local particulier pour la tenue des réunions du conseil communal pendant les travaux de transformation de la salle de réunion – prolongation du délai

Le conseil communal désigne à l'unanimité le centre Arthur Thinnes comme local particulier pour la tenue des réunions du conseil communal jusqu'à ce que les travaux de rénovation et de transformation dans la salle de réunion du conseil communal à la Mairie sont achevés.

Point 2 de l'ordre du jour

Plan Directeur

Le conseil communal marque son accord au plan directeur élaboré par le bureau d'architecte VVV+ d'Esch-sur-Alzette portant sur le développement de fonds sis dans la rue Arthur Thinnes à Mondercange. (1 abstention, 1 refus).

Point 3 de l'ordre du jour:

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe le conseil communal que la commune vient de transférer par l'intermédiaire de «Monnerech hëllef» la somme de 6200 Euro en faveur des victimes du tremblement de terre au Chili. Le passage non-autorisé pour les automobilistes de la rue «Beschgaessel» sera contrôlé stricte-

ment et une solution dans l'intérêt des riverains sera prise. Un «Public Viewing» pour suivre la dernière semaine du Mondial de Football et la première semaine du Tour de France sera organisé sur la «Duerfplaz» en collaboration avec les sociétés de la commune de Mondercange. Les étudiants de l'université techniques de Kaiserslautern, Sarrebruck et Trèves sont invités à participer à un concours de création d'abribus. La police grand-ducale répondra à la série de cambriolages en renforçant ses patrouilles à Bergem et Pontpierre.

Point 4 de l'ordre du jour

Transaction immobilière

Le conseil communal approuve avec 2 abstentions le compromis de vente avec les «héritiers-proprétaires Loutsch» concernant des terrains vagues d'une contenance totale de 2 ha 97 a 40 ca sis au centre de Mondercange au prix de 10.000 €/are dans un but d'intérêt public afin de créer des terrains à bâtir à un prix abordable.

Point 5 de l'ordre du jour

Projet d'aménagement abrégé 2008 – 2017 du type «plan simple de gestion» pour les forêts communales de Mondercange et annexe technique

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet d'aménagement abrégé 2008 – 2017 du type «plan simple de gestion» pour les forêts communales de Mondercange.



CONSEIL COMMUNAL

Point 6 de l'ordre du jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- a) une convention avec l'association sans but lucratif «Objectif Plein Emploi» réglant les conditions de collaboration
- b) une convention avec M. Gustave Schoder concernant la réalisation du plan d'aménagement particulier prévu à Pontpierre au lieu-dit «Op Schwobuerg / rue d'Europe»

Point 7 de l'ordre du jour

Prorogation du délai pour la mise à jour du plan d'aménagement général

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour une prorogation du délai pour la mise à jour du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange.

Point 8 de l'ordre du jour

Fixation des taux de l'impôt commercial et de l'impôt foncier pour l'année 2011

- a) impôt commercial: 300 % (unanimité)
- b) impôt foncier pour l'année 2011 comme suit (unanimité):

Impôt Foncier A:	400 %
Impôt Foncier B1:	600 %
Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B2:	400 %
Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %
Impôt Foncier B6:	600 %

Point 9 de l'ordre du jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis suivants:

- a) Transformation de la grange attenante à la maison sise 5, rue de l'Eglise à Mondercange et adaptation des locaux aux besoins d'une garderie 499.633,46 €
- b) Mesures énergétiques et d'assainissement en faveur de la maison sise 5, rue de l'Eglise à Mondercange occupée par une crèche 135.614,90 €

- c) Aménagement d'une place de stockage pour les besoins des services communaux 341.435,00 €

Point 10 de l'ordre du jour

Modifications budgétaires

Le conseil communal modifie à l'unanimité le budget de l'année 2010 comme suit:

Transformation de la grange attenante à la maison sise 5, rue de l'Eglise à Mondercange et adaptation des locaux aux besoins d'une garderie

crédit initial	0,-
modification	+ 260.000,-
crédit total proposé	260.000,-

Mesures énergétiques et d'assainissement en faveur de la maison sise 5, rue de l'Eglise à Mondercange occupée par une crèche

crédit initial	0,-
modification	+ 140.000,-
crédit total proposé	140.000,-

Réfection du sol au hall sportif de Mondercange et mise en conformité selon les critères de la FIBA

crédit initial	0,-
modification	+ 40.000,-
crédit total proposé	40.000,-

Aménagement d'une place de stockage pour les besoins des services communaux

crédit initial	250.000,-
modification	+ 100.000,-
crédit total proposé	350.000,-

Réaménagement du centre de Mondercange

crédit initial	2.000.000,-
modification	- 540.000,-
crédit total proposé	1.460.000,-

CONSEIL COMMUNAL

Point 11 de l'ordre du jour

Adaptation des tarifs et augmentation des vitesses des produits «m-speed» concernant la fourniture de l'internet via le câble TV de la commune de Mondercange

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à l'adaptation des tarifs et à l'augmentation des vitesses des produits «m-speed» concernant la fourniture de l'internet via le câble TV de la commune de Mondercange comme suit:

juxtaposition des anciens et nouveaux prix des produits mspeed

produit	down (Mb)		up (kb)		prix € TTC	
	ancien	nouveau	ancien	nouveau	ancien	nouveau
mspeed Lite	2000	8000	192	256	21	20
mspeed 1	4000	16000	256	384	30	26
mspeed 2	8000	24000	384	512	45	30
mspeed 3	16000	30000	512	1024	65	40
mspeed Pro1	2000	2000	2000	2000	340	200
mspeed Pro2	4000	4000	4000	4000	500	340
modem EPC2100					35,27	35
modem EPC2203					69	62
modem EPC2320					73,60	65
modem EPC2325					85,87	74
modem EPC2434					118,07	103

Point 12 de l'ordre du jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside de 1.905 € au «Tennis Club de la Commune de Mondercange» en tant que participation aux frais de location des terrains de tennis pour la période allant du 1er mai au 1er octobre 2010.

Point 13 de l'ordre du jour

Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal autorise avec 2 abstentions d'ester en justice dans l'affaire contre les propriétaires du terrain au Mettendall à Bergem qui comprenait un immeuble incendié et ruineux.

Point 14 de l'ordre du jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts de l'asbl «International Help Picture» de Bergem.

Point 15 de l'ordre du jour

Interventions

Intervention de Monsieur Servais Quintus (Déi Gréng) au sujet des terrains dans la rue des bois à Mondercange, de la décharge pour déchets inertes et du transport en commun.



Plan du nouveau parc à Mondercange

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 11 JUIN 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre,
Jeannot Fürpass, échevin, Jean Orlando, échevin.
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus,
Schanen, Schramer, conseillers
Excusés: Pizzaferrri, Retter, Sannipoli-Mehling

Point 0 de l'ordre du jour

Contrat de bail

Le conseil communal donne à l'unanimité location à l'Etat pour un bureau pour le garde forestier de la commune.

Point 1 de l'ordre du jour

Approbation du compte de gestion de l'année 2008 de l'Office social de la Commune de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de gestion de l'année 2008 de l'Office social de la commune de Mondercange comme suit:

Recettes	164.116,86 €
Dépenses	213.537,11 €

Boni du compte de 2007	49.584,58 €
Résultat	164,33 €

Point 2 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal à l'inauguration de la Maison Relais à Pontpierre, au Public Viewing à la Duerfplatz et à l'inauguration officielle de la nouvelle salle de réunion de la commune de Mondercange.

Point 3 de l'ordre du jour

Transaction immobilière

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente collectif concernant des parcelles appartenant à divers propriétaires, sises dans la rue des Bois à Mondercange.

Point 4 de l'ordre du jour

Allocation de vie chère

Suite à la décision du gouvernement de verser en 2010 une allocation de vie chère, le conseil communal accorde à l'unanimité aux habitants de la Commune de Mondercange qui bénéficient d'une allocation de vie chère de l'Etat, une allocation de vie chère communale correspondant à 50% de celle accordée par l'Etat.

Point 5 de l'ordre du jour

Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

Le conseil communal crée à l'unanimité 58 postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été de l'année 2010.

Point 6 de l'ordre du jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis suivants:

construction d'un hall derrière l'ancien presbytère de Pontpierre pour les besoins du CIGL	500.000.- €
--	-------------

Aménagement de deux places de jeux à Mondercange (Féileschterkëppchen) et Bergem	80.000.- €
--	------------

Point 7 de l'ordre du jour

Organisation scolaire pour l'année scolaire 2010 / 2011

L'organisation scolaire de l'éducation fondamentale et précoce (cycle 1) ainsi que de l'enseignement fondamental (cycles 2 - 4) et le plan de réussite scolaire de la commune de Mondercange sont approuvés à l'unanimité.



CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 9 JUILLET 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre,
Jeannot Fürpass, échevin, Jean Orlando, échevin.
Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrri, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusé: Dondelinger

Point 1 de l'ordre du jour

Prorogation du délai de remplacement du règlement communal sur les bâtisses

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour une prorogation du délai de remplacement du règlement communal sur les bâtisses de la commune de Mondercange.

Point 2 de l'ordre du jour

Approbation de titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les recettes suivantes (année comptable 2009):

Libellé	Montant en €
Vente de timbres d'enregistrement	88
Vente de timbres d'enregistrement	2.178
Enquêtes de commodo et incommodo	6.155,95
Part de l'Etat dans les frais de recensement	1.569,20
Remboursement du solde des exercices antérieurs de l'asbl «Foyer fir Jonk an Al (par Club Senior)	4.316,22
Taxes rémunératoires, redevances, recettes et remboursement divers	559,92
Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle à Foetz	16.368,32
Remboursement des frais d'études avancés lors de la réalisation des lotissements	10.618,62
Remboursement des frais d'études avancés lors de la réalisation des lotissements	39.636,82
Remboursement des frais de réparation de la conduite d'eau	5.686,05
Dividendes	12.900
Vente d'électricité et location de compteurs	119.909,14
Vente d'énergie thermique au syndicat PIMODI	40.668,32
Vente de bois	3.411,19
Vente diverses	590

Chasse et Pêche: location de la chasse	767,68
Sommes non retirées des rôles des syndicats de chasse et restants des 15 % additionnels	2.297,60
Remboursement des frais d'entretien du bassin de retenue de la zone industrielle de Foetz par la commune de Schiffflange	931,25
Intérêts de capitaux (instituts financiers)	58.106,26
Remboursements divers	501
Remboursements divers	78,72
Remboursements divers	41.543,37
Remboursements divers	49,57
Remboursements divers	288,10
Remboursements divers	495,78
Remboursements divers	7.916,17
Remboursements de la part de l'Etat du salaire des travailleurs handicapés	59.626,40
Vente de vieux matériaux	2.580
Ventes diverses	45,54
Recettes diverses – recettes de la déponie pour déchets inertes	742.832,04
Remboursement par la CNS des indemnités pécuniaires de maladie	66.198,04
T.V.A. remboursement par l'administration de l'enregistrement et des domaines	16.182,52

Point 3 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe du succès constaté lors du Public Viewing des dernières rencontres de la Coupe du Monde en football et annonce une pareille initiative pour les matches décisifs de la Coupe d'Europe en 2012. Après que la Police d'Esch/Alzette venait de signaler qu'un groupe de criminels a été arrêté, on a constaté une diminution des cambriolages à Bergem et Pontpierre. Finalement Monsieur Kersch informe que Monsieur Jacques Marxen occupe le poste de responsable commissaire de Police depuis le 1er juillet 2010.

Point 4 de l'ordre du jour

Règlement de circulation – confirmation de règlements d'urgence

- Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence pour réglementer la circulation dans la rue d'Europe à Pontpierre (tronçon entre les maisons no. 51 et 102) à partir du 5 juillet 2010 jusqu'à la fin du chantier.
- Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence pour réglementer la circulation dans la rue de l'Ecole à Pontpierre à partir du 15 juillet 2010 jusqu'à la fin du chantier du raccordement au réseau de gaz naturel de l'école de Pontpierre.

CONSEIL COMMUNAL

Point 5 de l'ordre du jour

Renouvellement de l'office social de la commune de Mondercange

- a) Le nombre des membres composant le conseil d'administration de l'office social de la commune de Mondercange est fixé à l'unanimité au nombre de 8.
- b) Sont élus comme nouveaux membres de l'office social: Mme Annette FONCK-FLICK, Mme Josée KLEMAN, Mme Pia ORLANDO, Mme Fernande ROLLINGER-WERGENS, Mme Marie-Thérèse SANNIPOLI, Mme Christine SCHWEICH, M. Christian TOUSSING, Mme Andrée WAGENER-PAULUS.

Point 6 de l'ordre du jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

- a) acte de vente entre la commune de Mondercange et Monsieur Jean Cigrang, qui cède à la commune une parcelle de terrain d'une contenance de 70 centiares sise à Mondercange, au lieu-dit « rue d'Esch », dans un but d'utilité publique afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs dans la rue d'Esch à Mondercange. (unanimité)
- b) acte de vente entre la commune de Mondercange et M. et Mme Ernest FABER-DIEDERICH, suivant lequel la commune acquiert des terrains boisés d'une contenance totale de 1,1060 ha sis à Bergem. (unanimité)
- c) acte de vente et acte rectificatif entre la commune de Mondercange et la société anonyme «G. VALVASORI S.A.» déclarée en état de faillite et représentée par son curateur Maître Gaston Stein, suivant lequel cette dernière cède à la commune des immeubles sis au lieu dit «in Molter» à Mondercange. Cette acquisition est opérée dans un but d'utilité publique afin d'aménager un parc public sur les parcelles en question. (refus: 1)
- d) acte de vente entre la commune de Mondercange et Madame Odile BIVER qui cède à la commune une parcelle de terrain de 32a 45ca dans la rue de Reckange à Mondercange au prix de 1.010.000 € afin de réaliser en coopération avec le Ministère du Logement un projet de construction d'habitations conformément aux dispositi-

ons de la loi sur le pacte logement.(refus: 1, abstention: 1)

- e) acte de vente entre la commune de Mondercange et Madame Elise MOHR, Madame Bernadette MICHEL et Monsieur Patrick MICHEL suivant lequel ces derniers cèdent à la commune les immeubles suivants sis dans la rue de Reckange et rue de Neudorf à Mondercange au de 665.965 € afin de réaliser en coopération avec le Ministère du Logement un projet de construction d'habitations dans le cadre de la loi sur le pacte logement. (refus: 1, abstention: 1)
- f) compromis de vente entre la commune de Mondercange et Madame BENICK Hermine qui cède à la commune de Mondercange une parcelle de terrain dans la rue de Noertzange à Bergem afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs. (unanimité)
- g) compromis de vente entre la commune de Mondercange et M. et Mme PENNING-JOACHIM René qui cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain dans la rue de Noetzange à Bergem afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs. (unanimité)

Point 7 de l'ordre du jour

Approbation de l'état des restants (année 2009)

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'état des restants de l'année 2009 établi par le receveur M. Laurent PIERRE:

Total des restants à poursuivre:	20.908,39 €
Total des décharges proposées:	14.522,46 €
Total des arrérages:	35.430,85 €

Point 8 de l'ordre du jour

Interventions

Intervention de Madame Retter (ADR) au sujet des lotissements «Cité Beaulieu – Rousegäertchen» et «op Dirbett» à Mondercange.

Point 9 de l'ordre du jour

Interventions

Intervention de Monsieur Serge Gaspar (DP) au sujet de la «Duerfplatz» à Mondercange.

Numéros de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu
KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu
PULLI Dan, rédacteur 55 05 74-63
dan.pulli@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu Fax: 55 57 49
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72
maryse.heischbourg@mondercange.lu
LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu
REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu
population@mondercange.lu
demandes de renseignements à titre professionnel
(4 Euro par adresse demandée)
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu
Ouverture: Lundi de 7.30-11.30 et de 13.15-16.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.15-16.00 hrs
KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 26 17 93 40
yveskirps@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82
tom.oswald@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu
HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu Fax: 55 05 74 80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu
NENNO Norbert, désigné à la sécurité 55 05 74-83
norbert.nenno@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36
Bâtiments communaux Mondercange
gaston.steichen@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu 55 60 25-200
KAUFMANN Roland 55 13 40 55
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre Fax: 57 43 13
roland.kaufmann@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, ouvrier en chef 55 05 74-61
HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54
Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04
Centre Culturel Bergem 51 58 65
Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange 55 10 58
Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre 57 09 12
CIGL, Mondercange 55 81 11
Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200
Garde Forestier 55 05 74-84